

# EL MICROFILME MILLARES CARLÓ (1934-1935)

*José Barrios García*

## INTRODUCCIÓN

En junio de 2004, la profesora Dolores Corbella, a quien no tenía el placer de conocer personalmente, se puso en contacto telefónico conmigo para darme una noticia preocupante: no lograba encontrar en el Museo Canario un microfilme efectuado por don Agustín Millares Carló en 1934-1935 en la Biblioteca de los Condes de la Vega Grande, y localizado en el Museo en 1976-1977 por don Francisco Morales Padrón.<sup>1</sup>

Sobre la importancia del microfilme baste decir que contendría -entre otros documentos- la única versión conservada del llamado Códice Marín descrito en Millares (1935). Una recopilación de textos llevada a cabo por Tomás Marín de Cubas en 1682-1686, entre los que se encontrarían:

- Los crónicas de la conquista de Canarias atribuidas a Cedeño y Escudero editadas por Morales Padrón (1978).
- Una copia inédita de la traducción del *Le Canarien* por el capitán Servan Grave.
- Un resumen inédito de la *Historia* de Abreu Galindo.

Habiendo leído en un antiguo artículo que yo poseía una fotocopia del contenido del microfilme (Barrios 1994), me solicitaba amablemente una reproducción de la traducción de Servan Grave para utilizarla en sus estudios del *Le Canarien*. Accedí gustosamente, remitiéndole ese mismo mes una reproducción efectuada en las mejores condiciones posibles.

Lo cierto es que en junio de 1985, cuando comenzaba a interesarme en profundidad por los estudios canarios pasando buena parte de mis tardes libres en la biblioteca del Museo Canario, localicé y fotocopié en dicha biblioteca un revelado fotográfico del microfilme. Desde entonces he guardado esa fotocopia con mimo, sin sospechar que pudiera convertirse en la única copia localizada de ese importante documento.

Dado que el microfilme permanece sin describir en la literatura y solo se conoce por breves referencias tangenciales, hemos creído conveniente traer a este XVII Coloquio una completa noticia, tanto de su contenido como de los avatares de su existencia.<sup>2</sup>

Para finalizar, describimos las condiciones técnicas en que hemos procedido recientemente a la completa digitalización de mi fotocopia de 1985 para asegurar la supervivencia del documento en las mejores condiciones posibles.

## NOTICIA DEL MICROFILME

Durante nuestra última estancia de un mes en Las Palmas tuvimos ocasión de examinar y fotocopiar en la biblioteca de D. Fernando del Castillo un manuscrito...  
Millares (1935, p. 67)

En 1934 ó 1935, don Agustín Millares Carló tuvo la oportunidad de estudiar y microfilmarse en la biblioteca de don Fernando del Castillo<sup>3</sup> el llamado *Códice Marín*, un importante manuscrito perteneciente a la colección de manuscritos canarios reunidos por don Juan del Castillo Westerling<sup>4</sup> en la segunda mitad del siglo XIX.

Los primeros resultados de ese trabajo aparecerían publicados en el número correspondiente a septiembre-diciembre de 1935 de la revista *El Museo Canario* (Millares 1935).<sup>5</sup> En dicho artículo Millares resalta la importancia de la colección, menciona brevemente algunos de los manuscritos que la componían:

- El *Códice Marín*. Una mezcla de fuentes antiguas y elaboraciones propias recopilada por Tomás de Marín de Cubas como borrador para su *Historia de las Islas*.
- El manuscrito más antiguo conocido de la crónica de la conquista de Canarias atribuida a Antonio Cedeño (versión B).
- Un antiguo ejemplar de una *Esdruxúlea* de Cairasco.
- El manuscrito original de la primera versión de la *Historia* de Marín (1687).

Y describe con detalle el *Códice Marín*, actualmente en paradero desconocido.

Con toda seguridad, el comienzo de la Guerra Civil y su posterior exilio en México le impedirían proseguir el estudio de esta notable colección documental.

#### *SU TRAYECTORIA*

Desconocemos totalmente la trayectoria del microfilme desde su realización hasta nuestros días. Solo sabemos que:

- Francisco Morales Padrón lo encontró “milagrosamente” en el Museo en 1976-1977 y lo mandó revelar.
- En 1985 existían dos revelados fotográficos distintos en el Museo Canario. Uno de ellos (50 fgs.) encargado explícitamente por Morales Padrón. El otro (c. 200 fgs.), conservado en una caja sin más noticias de su origen.
- En 2004, la profesora Corbella no logró encontrarlo en el Museo.

#### *SU CONTENIDO*

Aunque no lo mencione explícitamente en su artículo -y el hecho haya pasado completamente inadvertido en la literatura- lo cierto es que Millares Carló microfilmó en esa ocasión otros documentos además del *Códice Marín*.

La prueba se encontraba en la caja sin signar custodiada en 1985 en el Museo Canario conteniendo unas 200 fotografías en blanco y negro. Dichas fotos reproducían, por este orden:

- El *Códice Marín*, estudiado en Millares (1935).
- El ms. de Antonio Sedeño (versión B), mencionado en Millares (1935).
- La portada de la *Esdruxúlea* de Cairasco, mencionada en Millares (1935).
- Otros tres documentos no mencionados en Millares (1935) pero pertenecientes igualmente a la biblioteca de los Condes de la Vega Grande:
  1. Portada del ms. *Consultas y Papeles* de Pedro Agustín del Castillo.

2. Portada del impreso *Novena Devota al G. P. Santo Domingo de Guzmán*.
3. Comienzo del ms. *Descripción de las Yslas* (1686) de Pedro Agustín del Castillo.

Dadas las circunstancias -y el hecho de que el juego de 50 fotografías utilizado por Morales Padrón coincida exactamente con las 50 fotografías correspondientes de la caja- la hipótesis de trabajo más razonable es que la caja contenía una reproducción más completa del microfilme encontrado por Morales Padrón en 1976-1977.

No obstante, sospecho que el contenido de la caja no reflejaba el contenido completo del microfilme. Mi sospecha viene dada por dos motivos:

- La *Descripción de las Yslas* (1686) de Pedro Agustín del Castillo quedó incompleta.
- La portada del ms. *Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Canaria* (1687) de Tomás Marín de Cubas aparece reproducida en Millares-Hernández (1987).<sup>6</sup>

### LA PELÍCULA

Es muy poco lo que podemos decir con seguridad sobre las características técnicas del microfilme. Los únicos datos que poseemos sobre las condiciones en que se realizó aparecen en una nota de 1978 que reproducimos más abajo (cf. Documento 3). La nota indica que el microfilme “fue realizado en malas condiciones y con pésima película” y que en su ejecución intervinieron A. Millares Carló, Benítez Inglott<sup>7</sup> y otras personas sin determinar.

No obstante, uno de los fotogramas del propio microfilme proporciona una pista sobre la cámara empleada: una Leica de 35 mm, fabricada entre 1930 y 1934, montando un objetivo Hektor de 50 mm y diafragma 2.5, al que se le acopló una lente Elpik de acercamiento.

En efecto, en un margen del fotograma correspondiente a la portada de la *Novena Devota al G. P. Santo Domingo de Guzmán*, aparece una pequeña cartela cuadrada impresa con las palabras: E. Leitz, Wetzlar / Leica / Vorsatzlinse 2 / 2,5 - 5 cm / “Elpik”.

Una cuidadosa búsqueda en Internet demuestra que la supuesta cartela no es otra cosa que la caja original de una lente auxiliar nº 2 (modelo Elpik) para un objetivo Leica de 2.5/5 cm. Es decir, la caja de una lente de aproximación Elpik correspondiente a un objetivo Leica de distancia focal 50 mm y diafragma 2,5.



Curiosamente, las cámaras Leica de la época solían montar un objetivo Elmar de 50 mm y diafragma 3,5. El objetivo Hektor de 50 mm y diafragma 2.5 comenzó a fabricarse en 1930-1932, montado sobre una pequeña serie de 1.330 cámaras Leica I(A). Esta primera versión del objetivo continuó fabricándose hasta 1936 y su distancia mínima de enfoque era de 1 metro.<sup>8</sup>

Si Millares Carló utilizó una lente Elpik 2.5-5 cm para acercar los manuscritos, la cámara debió ser una Leica con objetivo Hektor 2.5-5 cm fabricada entre 1930 y 1934. Quizás una de esas 1.330 Leicas I(A) fabricadas en 1930-1932, cuyo precio alcanza hoy sumas considerables entre los coleccionistas debido a su escaso número de producción.

En cualquier caso, la óptica legendaria de las cámaras Leica avalaría la calidad del microfilme.

#### *DESCRIPCIÓN DE LOS DOCUMENTOS*

La transmisión textual del microfilme y los documentos involucrados pueden describirse brevemente como sigue:

##### Documento 1 [Microfilme Millares Carló]

Microfilme conteniendo diversos documentos de la biblioteca de los Condes de la Vega Grande, llevado a cabo por Agustín Millares Carló, Benítez Inglott y otros en 1934-1935.<sup>9</sup> La película fue hallada en el Museo Canario en 1976-1977.<sup>10</sup>

- Cámara: Leica (35 mm) fabricada entre 1930 y 1934.
- Objetivo: Hektor 2,5-5 cm con lente Elpik de aproximación.
- Película: 35 mm. N° de rollos: desconocido. N° de fotogramas: desconocido.
- Contenido exacto: desconocido.
- Localización actual: desconocida.

##### Documento 2 [Reproducción fotográfica del Documento 1]

Caja sin signar existente en el Museo Canario conteniendo una reproducción fotográfica de diversos documentos de la biblioteca de los Condes de la Vega Grande. En 1985 tuve la oportunidad de fotocopiarla pero obvié tomar las referencias bibliográficas oportunas.

- Contenido: c. 200 fotografías (ver Documento 4).
- Color: blanco y negro.
- Tamaño: desconocido (según recuerdo: aproximadamente DIN A5).
- Localización actual: desconocida.

##### Documento 3 [Reproducción fotográfica del Documento 1]

Carpeta encuadernada conteniendo un revelado parcial del Microfilme Millares Carló efectuado en 1977 por don Francisco Morales Padrón.

En 1985 se conservaba sin signar en el Museo Canario con el siguiente título:

Relaciones de la Conquista de Canarias atribuidas a Antonio Sedeño y Pedro Gómez Escudero. Versión fotográfica realizada por Francisco Morales Padrón del

microfilme que en 1934 hizo don Agustín Millares Carló del códice o manuscrito conservado en el archivo de la casa condal de la Vega Grande (Las Palmas de Gran Canaria). Sevilla 1978.

[3] h. + [21] fgs. + [1] h. + [39] fgs.

En la hoja 2v podía verse la siguiente nota:

“Según D. José Naranjo en el microfilm de 1934, realizado en malas condiciones y con pésima película, intervinieron los señores Millares Carló, Benítez Inglott y... La película fue encontrada en 1977 en el Museo Canario y convertida en fotos por F. M. P. (que la devolvió al Museo). Este trabajó con las fotos para hacer la transcripción”.

- Localización actual: desconocida.

#### Documento 4 [Fotocopia JBG]

Fotocopia del Documento 2 efectuada en junio de 1985 por un operario del Museo Canario por encargo de José Barrios García, previa petición por escrito a don José Miguel Alzola, director del Museo.

- Contenido: 208 fotocopias en blanco y negro, tamaño DIN A4.
  1. Códice Marín (fotocopias 001-131).
  2. *Conquista de la Isla de Gran Canaria* de Antonio Sedeño (fotocopias 132-177).
  3. *Consultas y Papeles* de P. A. del Castillo (Portada) (fotocopia 178).
  4. *Esdruxúlea* de Bartolomé Cairasco (Portada) (fotocopia 179).
  5. *Novena Devota al G. P. Santo Domingo de Guzmán* (Portada) (fotocopia 180).
  6. *Descripción de las Islas* (1686) de P. A. del Castillo (fotocopias 181-208).
- Localización: Archivo personal de José Barrios García (El Sauzal).

#### Documento 5 [Digitalización JBG]

Digitalización del Documento 4 llevado a cabo por José Barrios García en mayo de 2006.

- Contenido: 1 archivo PDF + 213 archivos PNG.<sup>11</sup>
- Localización: Archivo personal de José Barrios García (El Sauzal).

Condiciones de la digitalización:

- Escáner: Epson Perfection 2450 Photo.
- Driver: Epson twain versión 5.71.
- Modo: manual.
- Tipo de imagen: Foto Color (48 bits).
- Resolución: 600 ppp.
- Corrección: ninguna.
- Dimensiones de la imagen: 5000 x 7000 píxeles.

## Archivos PNG

- Software : Photoshop 8.0.1.
- Transformación: Color (48 bits) → E. de grises (16 bits) → E. de Grises (8 bits).
- Formato de salida: PNG.
- Tamaño de la imagen: 5000 x 7000 píxeles.
- Resolución: 600 ppp.

*POSTSCRIPTUM*

Durante mi breve estancia de apenas dos días en Las Palmas para asistir a los Coloquios tuve oportunidad de adquirir nuevas informaciones sobre la historia del microfilme y sus diversos revelados que completan o revisan el contenido de mi comunicación, y confirman algunas de mis sospechas. Los plazos de entrega me impiden rehacer el texto completo, por lo que me limitaré a añadir las novedades principales en este *postscriptum*.

Don Julio Cuenca Sanabria, antiguo conservador del Museo Canario, me comunicó que en la década de los 80 se conservaban en el Museo numerosas latas de metal conteniendo un número indeterminado de rollos de película fotográfica. Según se decía, esas películas habrían sido obtenidas por don Agustín Millares Carló y sus colaboradores utilizando una cámara Leica de oro traída de Venezuela.<sup>12</sup> La máquina y los rollos se conservaban en las estanterías de unas habitaciones del Museo conocidas coloquialmente como “las zapateras de Pepito Naranjo”. Tras el fallecimiento de don José Naranjo Suárez en 1983, la dirección del Museo autorizó a sus familiares a entrar en las “zapateras” y retirar las pertenencias del fallecido. Se piensa que los familiares retiraron en ese momento la cámara pero no los rollos fotográficos.

Personado al día siguiente en el Museo Canario, su bibliotecario, el señor Pamo, me informó que el archivo fotográfico estaba en proceso de catalogación, y me puso en contacto con la persona que en ese momento se encontraba a cargo del mismo. Tras explicarle los documentos que trataba de localizar, dicha persona me señaló que el Museo sigue conservando diversas latas con películas fotográficas atribuidas a don Agustín Millares Carló, pero que no están inventariadas y se desconoce su contenido. En cambio, no tuvo ningún problema en localizar y mostrarme tres juegos distintos de fotografías, todos sin signar, presuntos positivados parciales de dichos rollos y que se describen a continuación. En cualquier caso, ambas personas señalaron que el archivo fotográfico ha experimentado un considerable proceso de reorganización en los últimos años, durante el cual algunos documentos pudieron estar temporalmente deslocalizados.

## Primer juego de fotografías

Juego de 129 fotografías sueltas en blanco y negro (183 x 237 mm.) reproduciendo la integridad del Códice Marín. Cada foto contiene en su reverso una anotación mostrando un número de rollo y un número de fotograma. Es de notar que algunos folios se microfilmaron por duplicado y que se omitió por accidente microfilmarse las hojas 117 v-118 r.

- Rollo 1-C fotogramas 01-42.
- Rollo 2-C fotogramas 01-40.
- Rollo 3-C fotogramas 01-40.
- Rollo 4-C fotogramas 01-07.

Todo indica que la caja de fotografías que fotocopié en 1985 (Documento 2) fue desmembrado con posterioridad en sus diversos componentes, y que este primer juego es precisamente la parte del Documento 2 correspondiente al Códice Marín.

#### Segundo juego de fotografías

Caja con 74 fotografías sueltas en blanco y negro (128 x 178 mm.) reproduciendo en su integridad la Descripción de las Yslas de Canaria (1686) de Pedro Agustín del Castillo. Cada foto contiene en su reverso el sello de la Biblioteca Simón Benítez Padilla, en el que se inserta una numeración consecutiva de 1 a 74.

#### Tercer juego de fotografías

Caja con 131 fotografías sueltas en blanco y negro (128 x 178 mm.), bastante amarillentas, reproduciendo la Historia de la Conquista de las Siete Yslas de Canaria (1687) de Tomás Marín de Cubas. Las fotos comienzan en el folio 6 v y terminan en el folio 132 v.

Al igual que sucede con el primer juego de fotografías, cada foto contiene en su reverso una anotación manuscrita mostrando un número de rollo y un número de fotograma.

Rollo L-07 fotogramas 25-41.

Rollo L-08 fotogramas 01-42.

Rollo L-09 fotogramas 01-40.

Rollo L-10 fotogramas 01-32.

## BIBLIOGRAFÍA

- BARRIOS GARCÍA, J. “Sobre las líneas de transmisión textual del Le Canarien: manuscritos, copias y ediciones”, en *V Jornadas de Estudios sobre Fuerteventura y Lanzarote (1991)*, Puerto del Rosario, Cabildo, vol. 1, 1994, pp. 415-429.
- FERNÁNDEZ DE BETHENCOURT, F. *Nobiliario de Canarias (Obra ampliada y puesta al día por una Junta de Especialistas)*, Tomo I, La Laguna, J. Régulo Editor, 1952.
- MILLARES CARLÓ, A. “Noticia y descripción de un códice interesante para la historia de Canarias”, *Museo Canario*, Las Palmas de GC, vol. 03 (007), 1935, pp. 067-098.
- MILLARES CARLÓ, A. y HERNÁNDEZ SUÁREZ, M. *Biobibliografía de Escritores Canarios (Siglos XVI, XVII y XVIII)*, Tomo 5, Las Palmas de GC, Museo Canario–Cabildo, 1987.
- MORALES PADRÓN, F. (ed.). *Canarias: Crónicas de su Conquista. Transcripción, Estudio y Notas*, Las Palmas de GC, Museo Canario-Ayuntamiento, (Viera y Clavijo, 06), 1978.



## NOTAS

- <sup>1</sup> Utilizamos la palabra microfilme en su acepción general: película fotográfica, generalmente de 35 mm, portando una imagen reducida de material impreso o gráfico.
- <sup>2</sup> Que sepamos, las únicas y muy breves noticias impresas de la existencia del microfilme las proporciona el propio Agustín Millares (1935), Francisco Morales (1978) y nosotros mismos (Barrios 1994 y otros trabajos).
- <sup>3</sup> Supongo que se trata de don Fernando del Castillo y del Castillo (Las Palmas 1891-1951), quien obtendría en 1943 el título de VII Conde de la Vega Grande de Guadalupe. Al parecer, el conde anterior, don Fernando del Castillo y Manrique de Lara había fallecido en 1932.
- <sup>4</sup> Sobre la biografía de D. Juan del Castillo Westerling (Las Palmas 1830-1900) ver Fernández (1952, p. 396).
- <sup>5</sup> La publicación de este artículo se enmarca en el fragor de una polémica con don Elías Serra Ràfols sobre la interdependencia de las diversas crónicas de la conquista de Gran Canaria.
- <sup>6</sup> Según una noticia oral sin confirmar que me proporcionó Aurina Rodríguez en 1986, en esa fecha el ms. no se encontraba ya en la biblioteca de la Casa Condal.
- <sup>7</sup> Probablemente se trate de Eduardo Benítez Inglott (Las Palmas 1877-1956), autor de diversos trabajos históricos y miembro destacado del Museo Canario.
- <sup>8</sup> <http://en.wikipedia.org/wiki/Leica> - <http://www.summilux.net/avis/> - <http://www.ozdoba.net/leica/>
- <sup>9</sup> 1934 según la nota del Documento 3. 1935 según Morales Padrón (1978, p. 13).
- <sup>10</sup> 1977 según la nota del Documento 3. 1976 según Morales Padrón (1978, p. 13).
- <sup>11</sup> Los 213 archivos corresponden a las 208 fotocopias de mi Documento 4, más 5 archivos adicionales en blanco que suplen imágenes de los documentos que faltan en mi fotocopia. Algunas de esas imágenes debían faltar ya en el microfilme, probablemente por ser folios en blanco. Desconozco si el resto faltaba ya en el microfilme o se perdió en algún momento de su transmisión.
- <sup>12</sup> Se trata de una noticia absolutamente sorprendente. Efectivamente, entre 1929 y 1931 se fabricó una Leica I(A) Luxus chapada en oro, de la que solo se fabricaron 87 ó 95 ejemplares según las fuentes. Se estima que solo 3 cámaras Luxus recibieron el objetivo Hektor f 2.5/5 cm.  
Ver <http://www.summilux.net/avis/LeicaIA.html>